Porównanie tłumaczeń Jana 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I natychmiast stał się zdrowy [ten] człowiek, i podniósł ― matę jego i chodził. Był zaś szabat w owy ― dzień. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zaraz stał się zdrowy człowiek i podniósł matę swoją i chodził był zaś szabat w tym dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I człowiek ten natychmiast stał się zdrowy, wziął swoje posłanie i zaczął chodzić. Tego właśnie dnia był szabat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz stał się zdrowy (ten) człowiek i zabrał matę jego i chodził. Był zaś szabat w owym dniu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zaraz stał się zdrowy człowiek i podniósł matę swoją i chodził był zaś szabat w tym dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chory natychmiast wyzdrowiał, złożył to, na czym leżał, i ruszył o własnych siłach. Tego właśnie dnia był szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast człowiek ten odzyskał zdrowie, wziął swoje posłanie i chodził. A tego dnia był szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem stał się zdrowym on człowiek, i wziął łoże swoje, i chodził. A był sabat onego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast zdrowym się zstał on człowiek i wziął łoże swe, i chodził. A był szabbat dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast wyzdrowiał ów człowiek, wziął swoje nosze i chodził. Jednakże dnia tego był szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz ten człowiek odzyskał zdrowie, wziął łoże swoje i chodził. A właśnie tego dnia był sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I natychmiast człowiek ten wyzdrowiał, zabrał swoją matę i chodził. A tego dnia był szabat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I natychmiast człowiek ten wyzdrowiał. Zabrał swoje posłanie i chodził. W tym zaś dniu przypadał szabat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I od razu ten człowiek stał się zdrowy. Podniósł swe łoże i chodził. A tego dnia był szabat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I ten człowiek od razu wyzdrowiał, wziął swoje posłanie i zaczął chodzić. A był to dzień sabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I natychmiast ten człowiek wyzdrowiał, wziął nosze i chodził. A w ten dzień przypadał szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік тут же став здоровим, узяв свою лежанку й почав ходити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto z tego - natychmiast stał się zdrowy ten człowiek i uniósł pryczę swoją i deptał wkoło. Był zaś sabat w owym dniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ów człowiek zaraz stał się zdrowy, wziął swój materac i chodził. Ale w owym dniu był szabat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu człowiek ten został uzdrowiony i wziął swoje nosze, i chodził. A był to szabbat, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ów człowiek natychmiast wyzdrowiał i wziął swoje nosze, i zaczął chodzić. A tego dnia był sabat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I człowiek ten natychmiast wyzdrowiał. Zwinął matę i zaczął chodzić. A był to akurat święty dzień szabatu. |

1. 1) <x>470 12:1-14</x>; <x>490 13:14</x>; <x>500 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)